

Egenvurdering på emne- og programnivå

Emnenivå: Fylles ut av emneansvarlig

Programnivå: Fylles ut av programstyreleder (fagkoordinator)

Emne/program	RUS120 Russisk språk I
År	Vår 2019
Emneansvarlig/ Programstyreleder (fagkoordinator)	Emneansvarlig: Margje Post Hovedlærer: Elena Lomova Fagkoordinator: Brita Lotsberg Bryn
Samlet vurdering av gjennomføringen av emnet/programmet	<p>Emnet er på 20 studiepoeng (se https://www.uib.no/emne/RUS120). Våren 2019 bestod undervisningen av to firetimersbolker og en dobbelttime i uka, fordelt på teori/grunnbok, skriftlig russisk, tekst, øvelser, muntlig russisk (den siste timen i bolkene) og musikalsk fonetikk. Våren 2019 var det i tillegg et tilbud på en dobbelttime med studentassistent, som ble brukt til øvelser og tekstgjennomgang.</p> <p>Hovedlærer var Elena Lomova (EL), mens Margje Post var emneansvarlig. Stehn Mortensen og Brita Lotsberg Bryn deltok også i undervisningen.</p> <p>Studentene leverte minst 70% av 12 oversettelser og av 10 digitale oppgaver (som inkluderte to oversettelser ru-no), og de gjorde en muntlig prøve med EL like før påske.</p> <p>Studentene var fornøyd, men planleggingen og koordineringen av de mange timene og de mange lærerne, inkl. assistent, krevde uforholdsmessig mye tid og kommunikasjonen var en utfordring (særlig i begynnelsen, med telefon- og datasvikt).</p> <p>Innføringen av innlevering av digitale øvelser med kommentarer og oversettelser til norsk virker vellykket.</p>
Emne: Er emnet student-evaluert? Hva kom i så fall fram der? Program: Funn i eventuelle programsensorrappporter sist år.	<p>Ja, men bare tre studenter leverte evalueringsskjemaet (av syv som tok eksamen). Under den muntlige evalueringen var to studenter til stede.</p> <p>Studentene er fornøyd og roser de flinke og motiverende lærerne.</p> <p>Oversettelsesoppgavene var muligens i vanskeligste laget, og spriket med oversettelsen på eksamen – uten hjelpemidler – er vel stort. En vanskelig tekst inviterer til utstrakt bruk av ordbøker og google translate, så noen enkle tekster i tillegg (som kan gjøres i klasserommet?) ønskes velkommen.</p>

	<p>En av studentene nevnte en ulempe med at hovedlæreren snakker lite annet enn russisk. Det gjorde terskelen høy for å stille spørsmål når noe var uklart.</p>
<p>Var det noe som ikke fungerte godt nok? Er det behov for å foreta justeringer eller sette inn tiltak for å forbedre emnet/programmet? Hvilke?</p>	<p>Erfaringen viser at det er viktig at firetimersbolkene deles tydelig inn i ulike aktiviteter (noe som ble gjort i varierende grad, og det ble noen endringer underveis) og at lærere ikke har en eller to timer midt i bolkene. Det er ikke sikkert at firetimersbolkene må beholdes, så lenge vi kan bestille timer i en bestemt rekkefølge (forelesning før muntlig og før øvelsestimer).</p> <p>En student etterlyser mer arbeid to-og-to eller gruppearbeid, og det kan det enkelt bli gjort mer av.</p> <p>Det er viktig å beholde regelmessige timer med norsktalende lærere, slik at usikre og svakere studenter ikke faller av lasset underveis.</p> <p>Digital eksamen har ledet til mye ekstra tidsbruk og har flere ulemper enn fordeler, all den tid alle studentene skriver alle svarene på papir og det ikke finnes linjert papir de kan skrive på. Det bør vurderes å gå tilbake til papireksamen i de første to semestrene.</p> <p>Mer lydmateriale til tekstene vil stimulere studentene til å jobbe mer med lesetekstene på egenhånd.</p>
<p>Andre kommentarer eller innspill</p>	<p>Noen av studentene var veldig fornøyd med de digitale øvelsene, særlig med kommentarene som var lagt inn til både feil og riktige svar. En av studentene brukte dem etter hensikten og gjorde oppgavene flere ganger.</p>